

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Плюснина Любовь Андреевна

**ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ
ТРЁХЪЯЗЫЧНОГО ГЛОССАРИЯ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-09

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
старший преподаватель кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации
Булыгина Наталия Борисовна

_____ «___» _____ 2016 г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:
д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 2016 г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:
д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 2016 г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОБЛЕМЫ ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА.....	6
1.1. Понятие ложных друзей переводчика.....	6
1.2. Классификация ложных друзей переводчика	9
1.3. Ложные друзья переводчика в структуре английского высказывания	12
1.4. Ложные друзья переводчика в структуре фразеологизмов	15
1.5. Лексические проблемы перевода: трудности при переводе ложных друзей переводчика.....	19
Выводы по 1 главе.....	21
ГЛАВА 2. ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ТРЁХЪЯЗЫЧНОГО ГЛОССАРИЯ.....	24
2.1. Типологии и классификации словарей	24
2.2. О словарях ложных друзей переводчика и их типах.....	26
2.3. Модель трёхязычного тематического глоссария ложных друзей.....	29
Выводы по 2 главе.....	31
ГЛАВА 3. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ.....	33
Выводы по 3 главе.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	53
Приложение	

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистической литературе всё больше внимания уделяется «ложным друзьям переводчика» – межъязыковым относительным синонимам схожей формы, а также межъязыковым омонимам и паронимам. Это объясняется непрерывно растущим значением международных слов и терминов, в частности интернациональных и псевдоинтернациональных слов в самых разных сферах языковой деятельности, имеющих то или иное отношение к взаимодействию и соотнесению языков. Необходимость предупреждения трудностей при переводе ложных друзей, значительное количество недостатков существующих словарей псевдоэквивалентов и недостаточность тематической изученности данной лексики обуславливают актуальность выбранной темы.

Настоящая работа посвящена описанию теоретических и практических аспектов перевода псевдоэквивалентов, а также анализу проблемы несовершенства словарей данного типа лексики.

Научная новизна исследования состоит в разработке модели трёхъязычного тематического глоссария ложных друзей переводчика на материале немецкого, английского и русского языков.

Практическая ценность исследования заключается в составлении начальной версии трёхъязычного тематического глоссария ложных друзей переводчика по разработанной модели, который в дальнейшем может послужить основой для составления полноценного тематического словаря.

Объектом исследования являются ложные друзья переводчика в русском, английском и немецком языках.

Предметом исследования выступают особенности перевода ложных друзей переводчика в русском, английском и немецком языках.

Цель исследования – выявить особенности и проблемы перевода ложных друзей переводчика в русском, английском и немецком языках, а также составить трёхъязычный тематический глоссарий данной категории слов.

Исходя из поставленной цели, необходимо решить следующие **задачи**:

- определить понятие ложных друзей переводчика в теории перевода;
- выявить наиболее распространенные трудности и ошибки, возникающие при переводе ложных друзей переводчика;
- представить возможные способы перевода ложных друзей переводчика на основе анализа перевода текстов, в которых они встречаются;
- провести обзор словарей ложных друзей переводчика, выделить их достоинства и недостатки;
- собрать и систематизировать материалы для трёхязычного тематического глоссария ложных друзей переводчика.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы**: метод анализа и синтеза, с помощью которого был подобран и объединён теоретический материал по выбранной теме; метод сопоставительного анализа псевдоинтернациональных слов в русском, английском, и немецком языках с целью выявления общих и частных значений, а также сопоставительный анализ фрагментов текстов различной тематики, в которых встречаются ложные друзья переводчика, и их переводов с целью выявить практические методы перевода слов данной категории.

При написании данной работы была использована научная, учебно-методическая литература, статьи из периодических изданий, различные словари, а также исследовательские и учебные материалы. Основными источниками, содержащими базовый теоретический материал по теме, были работы Л. И. Борисовой, Р. А. Будагова, В. В. Акуленко, Д. И. Ермоловича, а также К. И. Курбановой. Ими развиты как основные теоретические положения, касающиеся рассматриваемой категории слов, так и составлены словари и пособия ложных друзей переводчика.

Вопросы классификации ложных друзей переводчика затрагивают такие отечественные исследователи как Л. К. Латышев, Р. А. Будагов, Н. К. Гарбовский. Интересный взгляд на проблему ложных друзей в переводе

можно встретить в трудах Д. И. Ермоловича, Л. В. Успенского, Е. Ю. Шамлиди. Особое внимание трудностям и ошибкам в интерпретации исследуемой группы лексики уделяют В. Н. Крупнов, А. Л. Пумпянский, Е. М. Коломейцева, а также В. Н. Комиссаров. Способы борьбы с такими трудностями и пути уклонения от ошибок предлагают С. П. Романова и А. Л. Коралова в своём совместном труде «Пособие по переводу с английского на русский». Также в контексте преодоления трудностей перевода К. И. Курбанова освещает вопрос важности работы со словарями.

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются объект и предмет исследования, излагаются цели, задачи и методы исследования, даётся краткий обзор литературы.

В **первой главе** раскрывается понятие «ложный друг переводчика», рассматривается его история и связанные с ним языковые явления, приводятся основные виды ложных друзей переводчика, исследуются ложные друзья в структуре высказываний и фразеологизмов, а также обосновываются наиболее значительные причины трудностей и ошибок, возникающих при переводе данной лексики.

Во **второй главе** рассматриваются существующие типологии словарей, даётся краткий обзор словарей ложных друзей переводчика с описанием их основных достоинств и недостатков, а также предлагается модель трёхязычного тематического переводного глоссария ложных друзей переводчика.

В **третьей главе** даются практические советы о том, как преодолеть различные трудности и избежать ошибок в интерпретации ложных друзей переводчика, основанные на анализе перевода таких лексических единиц в текстах разной направленности в русском, английском и немецком языках.

В **заключении** обобщаются результаты проведённой работы.

Приложением к данной работе является немецко-англо-русский тематический переводной глоссарий ложных друзей переводчика.